

A
7075:

ТБИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ИВ. ДЖАХИШВИЛИ

На правах рукописи


ПАНДЖИКИДЗЕ ДАЛИЛА АЛЕКСАНДРОВНА

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ СТИЛЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

10.02.19 - теория языкознания

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

на оискание ученой степени доктора
филологических наук



Тбилиси - 1992

Работа выполнена на кафедре немецкого языка гуманитарных факультетов Тбилисского государственного университета им. Ив. Джавахишвили.

Официальные оппоненты - доктор филологических наук, профессор М.Р.Натадзе;
доктор филологических наук, профессор М.К.Шабуршвили;
доктор филологических наук, профессор Э.Г.Кикнадзе.

Ведущая организация - Институт языкознания им. Арн. Чикобава Академии наук Грузии.

Защита состоится "6" II 1992 г. в 14 час.

на заседании специализированного совета Д 057.03.08 по языкознанию при Тбилисском государственном университете им. Ив. Джавахишвили.

Адрес: 380028, г.Тбилиси, пр.И. Чавчавадзе, 1.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тбилисского государственного университета им. Ив. Джавахишвили.

Автореферат разослан "6" I 1992 г.

Ученый секретарь специализированного совета, доктор филологических наук, профессор

Г.И.Цибашвили

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Исследование художественного перевода может осуществляться в историческом, лингвистическом, стилистическом, психологическом или философском плане, и каждый полученный результат может иметь свою научную ценность, но перевод представляет собой столь сложный феномен, что теория перевода не укладывается в рамки одной какой-либо дисциплины и как бы производит их синтез, точнее, несмотря на наличие определенного пути исследования, что-либо заимствует у каждой из них.

На протяжении последних тридцати лет создано большое число трудов об общетеоретических и частных вопросах перевода, что свидетельствует об усилении теории перевода и об упрочении ее места среди других филологических дисциплин. Что касается перспективы развития теории художественного перевода, то судя по трудам, созданным за последние годы, можно заключить, что художественный перевод представляет собой творчество, но творчество соединенное с научным трудом.

Исходя из вышесказанного, может создаться впечатление, будто теория перевода не имеет собственных методов исследования и собственного круга проблем и представляет собой механическую сумму положений и методов исследований, заимствованных из других дисциплин, но правильное осмысление сущности перевода, и в первую очередь признание ее амбивалентности, само собой создает собственный круг проблем теории перевода. Эти проблемы своеобразно освещаются на базе различных дисциплин, точнее, без готового научного опыта невозможно создание для теории перевода прочной научной основы.